

Abstract

The subject of this diploma thesis is the novel *Der Zauberberg* by the German writer Thomas Mann and its existing Czech translations and reeditions of translations from 1930, 1935/1936, 1958, 1975 and 2016. The work is based on the following translational bases: contemporary norms and conventions, paratexts and metatexts, and translation of the title of the work. The following part is devoted to the personality of the author and his work, the novel *Der Zauberberg* presents itself in the cultural and historical context of the time of creation and does not neglect the reception in the German environment. The benefit of this diploma thesis is to describe the reception of this novel in the Czech environment, where we will focus on the macrotextual (paratexty) and microtextual analysis of selected parts of the original and all Czech translations. The main methodological tool for microtextual analysis of selected passages of Mann's novel represents the typology of expression changes and shifts in the translation of Anton Popovič (1975, 1983).